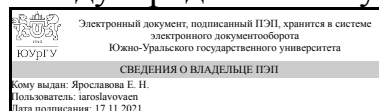


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций



Е. Н. Ярославова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.О.34 Практический курс перевода первого иностранного языка
для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

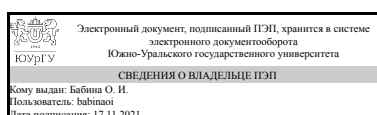
уровень Специалитет

форма обучения очная

кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

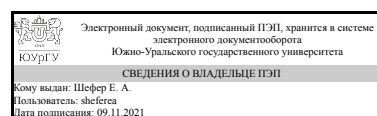
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению
подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом
Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

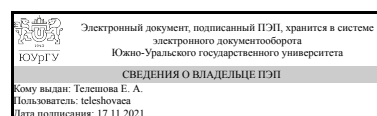
Разработчик программы,
преподаватель (-)



Е. А. Шефер

СОГЛАСОВАНО

Руководитель специальности
к.пед.н.



Е. А. Телешова

1. Цели и задачи дисциплины

- получение общих сведений об основных закономерностях процесса перевода и переводческих соответствиях; - ознакомление с понятиями межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода; - освоение стратегии переводчика в зависимости от типа переводимого текста; - развитие навыков целостного подхода к тексту, осмысления, анализа и объективной оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов; - ознакомление студентов с основным набором устойчивых выражений, аббревиатур, характерных для русских и английских газетно-публицистических, экономических, юридических, финансовых, кредитно-финансовых и проблемнополемиических материалов; - развитие и совершенствование у студентов практических навыков письменного перевода с английского языка на русский текстов газетно-публицистического, экономического, юридического, финансового, кредитно-финансового характера, а также навыков устного последовательного двустороннего перевода текстов, связанных с процедурной терминологией международных конференций и переговоров; - развитие чуткости к стилю оригинала и перевода, понимание стилистической вариативности, характера переводческих ошибок; - ознакомление студентов с набором словарей и литературы, развитие навыков работы со словарями и справочниками, умения использовать Интернет для решения переводческих задач.

Краткое содержание дисциплины

Дисциплина даёт представления об основных видах перевода, закрепляет на практике навыки и умения полученные в теории, формирует компетенция необходимые для профессиональной деятельности будущего переводчика.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования, предъявляемые к переводу; закономерности перевода; типологию переводных соответствий. Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в иноязычных текстах; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу. Имеет практический опыт: перевода текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.
ПК-1 способность осуществлять	Знает: лексико-семантические и грамматические

профессионально-ориентированный перевод	переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе с английского языка на русский и наоборот. Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод с английского языка на русский и наоборот. Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного перевода с английского языка на русский и наоборот с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.
---	--

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
1.О.29 Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык), 1.О.32 Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык), ФД.03 Перевод туристического дискурса, 1.О.26 Практикум по переводоведению, 1.О.31 Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык), 1.О.24 Теория перевода	Не предусмотрены

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
ФД.03 Перевод туристического дискурса	Знает: географию, историю, политическую, социальную и культурную жизнь страны изучаемого языка как основу межкультурного взаимодействия., требования, предъявляемые к переводу; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; основные стратегии перевода и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности в переводе туристического дискурса. Умеет: применять знания в области географии, истории, политической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка для осуществления межкультурного и межкультурного взаимодействия., применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод

	грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах по туризму; осуществлять перевод туристического дискурса с соблюдением требований, предъявляемых к переводу. Имеет практический опыт: межкультурного и межкузыкового взаимодействия на основе знаний в области географии, истории, политической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемого языка., перевода туристического дискурса, на основе полученных знаний; реферирования и аннотирования текстов на языке перевода.
1.О.32 Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий при осуществлении устного последовательного перевода; методы при осуществлении устного последовательного перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе., приемы, стратегии и технологии устного последовательного перевода; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу. Умеет: осуществлять устный последовательный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке., применять систему переводческого знания на практике; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы устного перевода. Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода., устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.
1.О.24 Теория перевода	Знает: виды, приемы, стратегии и технологии перевода; требования, предъявляемые к переводу; основные модели перевода; уровни эквивалентности в переводе. Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять выбор стратегии перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу. Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике.

1.О.29 Практический курс письменного перевода
(первый иностранный язык)

Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях письменного перевода при работе с первым иностранным языком; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности, лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе. Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода, осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке. Имеет практический опыт: письменного перевода с английского языка на русский с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода, профессионально-ориентированного письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

1.О.26 Практикум по переводоведению

Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные модели перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе. Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода. Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике; письменного перевода с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических,

	синтаксических и стилистических норм; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.
1.О.31 Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык)	Знает: требования, предъявляемые к переводу; основные стратегии перевода и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; методы устного перевода; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе., лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе. Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу., осуществлять профессионально-ориентированный абзацно-фразовый перевод. Имеет практический опыт: абзацно-фразового перевода с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм., профессионально-ориентированного абзацно-фразового перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 з.е., 324 ч., 170,75 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		9	10
Общая трудоемкость дисциплины	324	180	144
<i>Аудиторные занятия:</i>	150	80	70
Лекции (Л)	0	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	150	80	70
Лабораторные работы (ЛР)	0	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	153,25	89,75	63,5
с применением дистанционных образовательных технологий	0		
Письменный перевод текстов	116,5	80	36,5
Подготовка к экзамену	27	0	27
Подготовка к зачету	9,75	9,75	0
Консультации и промежуточная аттестация	20,75	10,25	10,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет	экзамен

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Перевод экономических текстов	80	0	80	0
2	Перевод юридических текстов	70	0	70	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-3	1	Контракты и деловая корреспонденция. Эквивалентность исходного и переводного текстов	6
4-6	1	Международные торговля и финансы. Переводческие трансформации	6
7-9	1	Банковские инвестиции. Предпереводческий анализ текста	6
10-12	1	Мировой валютный рынок. Эквивалентность исходного и переводного текстов	6
13-15	1	Операции с ценными бумагами. Переводческие трансформации	6
16-18	1	Производные финансовые механизмы. Предпереводческий анализ текста	6
19-21	1	Структура и функции финансово-экономической системы США и Великобритании. Эквивалентность исходного и переводного текстов	6
22-24	1	Страхование. Переводческие трансформации	6
25-27	1	Финансовая политика. Предпереводческий анализ текста	6
28-30	1	Кредит и его функции. Эквивалентность исходного и переводного текстов	6
31-33	1	Финансовый контроль . Переводческие трансформации	6
34-36	1	Банковская система. Предпереводческий анализ текста	6
37-39	1	Налоги и налогообложение. Эквивалентность исходного и переводного текстов	6
40-42	1	Международные кредитные операции. Переводческие трансформации	2
41-43	2	Судопроизводство. Предпереводческий анализ текста	6
44-46	2	Договорное право. Эквивалентность исходного и переводного текстов	6
47-49	2	Понятие и сущность права. Переводческие трансформации	6
50-52	2	Частное и публичное право. Предпереводческий анализ текста	6
53-55	2	Источники права. Эквивалентность исходного и переводного текстов	6
56-58	2	Международное право. Переводческие трансформации	6
59-61	2	Субъекты международного права	6
62-64	2	Правовые системы США и Великобритании	6
65-67	2	Уголовное право	6
68-70	2	Структура и виды правовых норм	6
71-73	2	Правоотношения	6
74-75	2	Гражданское право	4

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Письменный перевод текстов	https://www.theguardian.com/international	10	36,5
Письменный перевод текстов	https://www.wsj.com/	9	80
Подготовка к экзамену		10	27
Подготовка к зачету	https://www.wsj.com/	9	9,75

6. Текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	9	Текущий контроль	перевод экономического текста с английского на русский язык	1	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 5. критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала	зачет
2	9	Текущий контроль	перевод экономического текста с английского на русский	1	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) максимальное количество баллов за	зачет

					выполнение 1 контрольного мероприятия - 5. критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала	
3	9	Текущий контроль	переводческий комментарий текста экономической тематики	1	5 Критерии начисления баллов: 5 баллов - полное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения незначительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент определили стилистические приемы и обосновал используемые приемы перевода; оформил текст комментария с незначительными орфографическими ошибками. 4 балла - полное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения незначительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент определил стилистические приемы, но при этом неверно определил используемые	зачет

					приемы перевода; оформил текст комментария с незначительными орфографическими ошибками. 3 балла - неполное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, но допущены ошибки в определении состава информации и ее плотности. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент допустил ошибки в определении стилистических приемов и используемых приемах перевода; оформил текст комментария с грубыми орфографическими ошибками. 2 балла - неполное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, неверно определены источник и реципиент, допущены ошибки в определении состава информации и ее плотности, коммуникативного задания текста, стиля и речевого жанра, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях не определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент допустил ошибки в определении стилистических приемов и используемых приемах перевода; оформил текст комментария с грубыми орфографическими ошибками.		
4	9	Текущий контроль	перевод экономического текста с английского на русский	1	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 5. критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-	зачет

						логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала	
5	9	Текущий контроль	словарный диктант из 20 экономических терминов	1	20	Максимальное количество баллов за 1 контрольное мероприятие - 20. Правильный ответ соответствует 1 баллу. Частично правильный ответ, с орфографическими ошибками соответствует 0,5 балла. Неправильный ответ соответствует 0 баллов.	зачет
6	9	Текущий контроль	перевод экономического текста с английского на русский	1	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 5. критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала	зачет
7	9	Промежуточная аттестация	перевод экономического текста с английского на русский, устный перевод интервью с английского на русский		17	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 5. критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-	зачет

					логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала. Текст интервью состоит из 6 вопросов на одном языке и 6 ответов на другом, каждый может включать от одного до нескольких предложений. Правильный перевод каждого вопроса и каждого ответа интервью (быстрый полный перевод без смысловых искажений, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 1 баллу. Частично правильный перевод (быстрый перевод без смысловых искажений с небольшими потерями информации) соответствует 0,5 баллов. Неправильный перевод (медленный неполный перевод с искажением смысла, с нарушением дикции или молчание) соответствует 0 баллов. Максимальное количество баллов за второе контрольное мероприятие – 12. Максимальное количество баллов за все (2) контрольные мероприятия - 17. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.		
8	10	Текущий контроль	перевод юридического текста с английского на русский	1	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 5. критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики	экзамен

						текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала	
9	10	Текущий контроль	перевод юридического текста с английского на русский	1	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 5. критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинал	экзамен
10	10	Текущий контроль	перевод юридического текста с английского на русский	1	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 5. критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинал	экзамен

11	10	Текущий контроль	словарный диктант из 20 юридических терминов	1	20	Максимальное количество баллов за 1 контрольное мероприятие - 20. Правильный ответ соответствует 1 баллу. Частично правильный ответ, с орфографическими ошибками соответствует 0,5 балла Неправильный ответ соответствует 0 баллов.	экзамен
13	10	Промежуточная аттестация	перевод юридического текста с английского на русский, и с русского на английский		10	В конце 10 семестра по результатам 2 контрольных мероприятий: перевода контрольного текста с английского языка на русский, объем 500 слов (контрольное мероприятие 1), перевода контрольного текста с русского языка на английский, объем 500 слов (контрольное мероприятие 2). При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) Максимальное количество баллов за 1 контрольное мероприятие - 5. Критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала. Максимальное количество баллов за все (2) контрольные мероприятия - 10.	экзамен

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
экзамен	В конце 10 семестра по результатам 2 контрольных мероприятий: перевода контрольного текста с английского языка на русский, объем 500 слов (контрольное мероприятие 1), перевода контрольного текста с русского языка на английский, объем 500 слов (контрольное мероприятие 2). При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

	деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) максимальное количество баллов за 1 контрольное мероприятие - 5. Критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала. Максимальное количество баллов за все (2) контрольные мероприятия - 10.	
зачет	В конце 9 семестра зачет выставляется по результатам 2 контрольных мероприятий: перевода контрольного текста с английского языка на русский язык (объем: 300 слов, время выполнения: 30 мин) и устного перевода интервью с английского на русский. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) Максимальный балл за 1 контрольное мероприятие - 5. Критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала. Максимальное количество баллов за все (2) контрольные мероприятия - 17.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Оценочные материалы

[illegible]

1. Незнанов, И. Н. Английский язык. Теория перевода Текст программа и планы семинар. занятий для 2-3 курсов фак. лингвистики И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2014

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Основная литература	Электронный каталог ЮУрГУ	Практический курс профессионально-ориентированного перевода http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000539600
2	Основная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Маленова, Е.Д. Основы практики перевода юридических текстов. [Электронный ресурс] / Е.Д. Маленова, Л.А. Матвеева. — Электрон. дан. — Омск : ОмГУ, 2014. — 108 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/61902 — Загл. с экрана.
3	Основная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Вдовичев, А.В. Перевод экономических текстов. [Электронный ресурс] / А.В. Вдовичев, Н.П. Наumenко. — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 228 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/12963 — Загл. с экрана.
4	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Левитан, К.М. Юридический перевод: основы теории и практики. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : Проспект, 2011. — 352 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/54951 — Загл. с экрана.
5	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Хватова, Н.И. Английский язык: учебное пособие по переводу и реферированию экономических текстов: для студентов IV курса ф-та МБДА: уровень С1. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : МГИМО, 2015. — 243 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/65812 — Загл. с экрана.
6	Основная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика. [Электронный ресурс] / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. — Электрон. дан. — СПб. : Антология, 2012. — 560 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/36890 — Загл. с экрана.
7	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Рябцева, Н.К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2014. — 224 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/47585 — Загл. с экрана.
8	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Тихонов, А.А. Английский язык. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : Проспект, 2015. — 120 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/54928 — Загл. с экрана.

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	478 (1)	компьютерная техника, Microsoft Windows, Microsoft Office, Mozilla Firefox
Практические занятия и семинары	476 (1)	компьютерная техника, Microsoft Windows, Microsoft Office, Mozilla Firefox